

Spain's Multicultural Legacies—  
Studies in Honor of  
SAMUEL G. ARMISTEAD

*Edited by*

ADRIENNE L. MARTÍN

*and*

CRISTINA MARTÍNEZ-CARAZO



**Juan de la Cuesta**  
Newark, Delaware

## Table of Contents

Preface .....	9
List of Publications .....	15
The Enigma of the Bridge and the Expulsion of the Moriscos in <i>Don Quijote</i> , Part II. MANUEL DA COSTA FONTES .....	59
Juegos de máscara y <i>marketing</i> : para una crítica de la novela en clave de los siglos de oro J. IGNACIO DÍEZ FERNÁNDEZ .....	77
En el corazón del <i>Quijote</i> : la cuestión de la épica en prosa LUIS MANUEL GIRÓN NEGRÓN and FRANCISCO MÁRQUEZ VILLANUEVA .....	95
Lost Children and the Kindness of Strangers: West Sahara, Spain and the Traditional Tale MICHELLE M. HAMILTON .....	119
Just What Is <i>Mudejar</i> , Really? MARÍA ROSA MENOCA .....	145
Tracing the Remnants of a <i>Romancero</i> Tradition Among Andalusí Muslims and Their Morisco Descendants JAMES T. MONROE .....	159
La leyenda de <i>El río portador de noticias</i> : Tarquinio Prisco, Beowulf, Yosef, la condesa traidora de Castilla y un grupo de cuentos africanos JOSÉ MANUEL PEDROSA BARTOLOMÉ .....	199
<i>La sangre que clama en silencio</i> . Intertextualidad Bíblica en el <i>Libro de las Armas</i> de don Juan Manuel FRANCISCO PEÑA FERNÁNDEZ .....	215

<i>El vestido verde</i> . Un viejo motivo en el cancionero popular moderno PEDRO M. PIÑERO RAMÍREZ .....	239
The <i>Décima</i> in the Contemporary World: Hispanic Oral Traditions in the Classroom, on the Internet and Beyond SARAH PORTNOY .....	257
The Social Context of <i>Guzmán de Alfarache</i> JOSEPH V. RICAPITO .....	271
Entre héroes y tumbas: <i>Fernán González, siete infantes de Lara, Arlanza, Cardeña y San Millán de la Cogolla</i> MERCEDES VAQUERO .....	283
Cunningly Lingual Wives in European Ballad Tradition LOUISE O. VASVÁRI .....	197
Is Spain's Hebrew Literature Spanish? DAVID A. WACKS .....	315
In Memorial Charles Cook, Mentor of Samuel G. Armistead. JOHN ZEMKE .....	333

## Preface

MYRIAD REASONS EXIST FOR dedicating a volume of studies to our dear colleague and friend Samuel G. Armistead. Nevertheless, this collection does not respond to any of the conventional reasons for such tributes. Sam has not decided to retire, nor has his remarkable professional trajectory taken an unusual turn. Instead, this homage is motivated by the magnitude and transcendence of Professor Armistead's scholarship, as well as by those particular human qualities that make him a unique figure within Hispanism. It is for these reasons that the University of California, Davis, and concretely its Spanish Department, decided to dedicate these pages to him. With this volume we also celebrate Samuel Armistead's twenty-fifth anniversary as a Professor at our university, as well as his invaluable contributions to the field of Hispanic studies.

Among the many services Samuel Armistead has provided at UC Davis, beyond teaching and research, are his work as Co-Chair of the Spanish Department during the 2000-02 academic years, his participation on numerous ad hoc personnel committees, as well as on the UC Davis Faculty Research Committee. At the same time he has received various honors from this university, among them the President's Research Fellowship, the UC Davis Faculty Research Lectureship and a UC Davis Humanities Institute Fellowship.

During his over fifty years as researcher and professor in many prestigious universities in the United States (Princeton University, UCLA, Purdue University, University of Pennsylvania, UC Davis and Irvine), his research has set the course for medieval Spanish literary studies by fostering a plurality of disciplines and approaches ranging from folklore and folk literature, the oral tradition and Sephardic culture to the epic, early lyric, Pan-Hispanic traditional poetry and European balladry.

One of the defining traits of his professional profile is Armistead's conception of research as a collaborative venture; this aspect reaches beyond academic practices to demonstrate the high esteem in which he holds colleagues. For this reason a great number of his publications are

the result of collaborations with Joseph H. Silverman, Israel J. Katz, Diego Catalán, Antonio Sánchez Romeralo, Manuel da Costa Fontes, and others who have shared the same mission.

Among the many milestones along his scholarly trajectory are the four volumes on the Sephardic oral tradition co-edited with Joseph H. Silverman and Israel Katz, as well as the on-going preparation of another four volumes to be published in the near future. Without Sam's copious fieldwork undertaken in Spain, Morocco, Portugal, Israel, Greece and the United States, a large part of the Sephardic legacy would have been lost and scholarship on the topic would not have attained the depth and rigor which it has today.

Another significant avenue of Armistead's research is balladry and the medieval epic, especially the traces of epic poems found in ballads and in prose chronicles. Both of these are fundamental pillars of the traditionalist approach, a guiding principle for Armistead with respect to Spanish literature and culture. Along the lines of investigation initiated by his mentor Américo Castro, Sam Armistead has shown that it is impossible to understand Spanish culture and literature without considering Spain's multicultural legacies, and by so doing has revealed the unfeasibility of individualist approaches.

In the field of linguistics, Armistead's exhaustive fieldwork in Louisiana has uncovered four Spanish-speaking communities that date from the eighteenth century and possess unique folkloric traditions. Beyond revealing the thematic richness of these *romances*, he has discovered a substantial repertoire of local songs and refrains, which when combined with their linguistic diversity provides a wealth of material to those interested in this unique field.

Over approximately fifty years of scholarship in the field of Hispanism, Sam Armistead has authored, edited or co-edited twenty-five books and more than five hundred articles and reviews. In addition he has directed or served as a reader on fifty-seven doctoral dissertations in a number of universities across the United States.

Sam Armistead is a member of the Medieval Academy of America, the American Folklore Society, the Asociación Hispánica de Literatura Medieval, and the Academia Norteamericana de la Lengua Española, and an honorary research fellow at the Instituto Menéndez Pidal of the Universidad Complutense de Madrid. He has received, among other honors, the Elio Antonio de Nebrija International Prize, which is the

highest honor bestowed by Spain's academic institutions on foreign scholars in the field of Spanish language and literature.

*Spain's Multicultural Legacies: Studies in Honor of Samuel G. Armistead* adds to two previous volumes dedicated to him: *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*, ed. E. Michael Gerli and Harvey L. Sharrer (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992) and *Oral Tradition and Hispanic Literature: Essays in Honor of Samuel G. Armistead*, ed. Michael M. Caspi (New York: Garland, 1995). Our collection incorporates a majority of the papers presented at a symposium held at UC Davis on November 10, 2007 to honor Professor Armistead, as well as the work of several scholars and students who unfortunately were unable to attend that celebration. This book has elicited enormous enthusiasm and requests to participate from Sam's numerous colleagues and friends; unfortunately, space limitations have prevented us from including many exceptional critics who otherwise would be here. We wish to thank all the contributors for their enthusiasm and timeliness in preparing and submitting their essays for publication.

The unconditional support of the Dean of Letters and Sciences and the Spanish Department at UC Davis has allowed us to gather together the work of a good number of renowned Hispanists; we thank them for their generous subsidy. At the same time, Sam Armistead's invaluable assistance during all stages of this process has enabled the volume to evolve. Finally, we are grateful to Tom Lathrop, Founding Editor of *Juan de la Cuesta*, for his enthusiasm to publish the collection and for his willingness to come to Davis in order to plan the volume. Without the generosity we have encountered at every turn, this book would not have come to fruition.

ADRIENNE L. MARTÍN  
CRISTINA MARTÍNEZ-CARAZO  
*University of California, Davis*